

Europska konvencija o kinematografskoj
koprodukciji

Strasbourg, 2. X. 1992.

Preambula

Države članice Vijeća Europe i druge države stranke Europske konvencije o kulturi, potpisnice ove Konvencije,

s obzirom na to da je cilj Vijeća Europe ostvariti veće jedinstvo između svojih članica radi očuvanja i promicanja ideala i načela koji su njihova zajednička baština;

s obzirom na to da sloboda stvaranja i sloboda izražavanja predstavljaju temeljne elemente tih načela;

s obzirom na to da je obrana kulturne raznovrsnosti raznih europskih zemalja jedan od ciljeva Europske konvencije o kulturi;

smatrajući da kinematografsku koprodukciju, kao instrument stvaranja i izražavanja kulturne raznovrsnosti na europskoj razini treba ojačati;

odlučne razvijati ta načela i podsjećajući na preporuke Odbora ministara na području kina i audiovizuelne produkcije i osobito Preporuku No. R (86) 3 o promicanju audiovizuelne produkcije u Europi;

uviđajući da stvaranje Europskog fonda za potporu koprodukcije i distribucije kreativnih kinematografskih i audiovizuelnih djela, Eurimages-a, odgovara

brizi za poticanje europske kinematografske koprodukcije i da se na taj način daje novi poticaj razvoju kinematografskih koprodukcija u Europi; odlučne postići taj kulturni cilj zahvaljujući zajedničkom nastojanju da se poveća produkcija i utvrde pravila koja se prilagođavaju europskim mnogostranim kinematografskim koprodukcijama kao cjelini;

smatrajući da usvajanje zajedničkih pravila ima tendenciju smanjiti ograničenja i poticati europsku suradnju na području kinematografske koprodukcije,

sporazumjele su se kako slijedi:

Poglavlje I. - Opće odredbe

Članak 1. - Cilj Konvencije

Stranke ove Konvencije obvezuju se promicati razvoj europske kinematografske koprodukcije u skladu sa sljedećim odredbama.

Članak 2. - Polje primjene

1. Ova Konvencija uređuje odnose između stranaka na polju mnogostranih koprodukcija nastalih na području stranaka.

2. Ova Konvencija primjenjuje se na:

a) koprodukcije koje uključuju barem tri koproducenta osnovana u trima različitim strankama ove Konvencije; i

b) na koprodukcije koje uključuju barem tri koproducenta osnovana u trima različitim strankama ove Konvencije i jednog ili više koproducenta koji nisu osnovani u tim strankama. Ukupni doprinos koproducentata koji nisu osnovani u strankama ove Konvencije ne smije prijeći 30% ukupnog troška produkcije.

U svim slučajevima, ova Konvencija primjenjuje se jedino pod uvjetom da koproducirano djelo odgovara definiciji europskog kinematografskog djela određenog u niže navedenom stavku 3. članka 3.

3. Odredbe dvostranih ugovora sklopljenih između stranaka ove Konvencije i nadalje se primjenjuju na dvostrane koprodukcije.

U slučaju mnogostranih koprodukcija, odredbe ove Konvencije imat će prednost pred odredbama dvostranih ugovora između stranaka ove Konvencije. Odredbe o dvostranim koprodukcijama ostaju na snazi ako nisu u suprotnosti s odredbama ove Konvencije.

4. U nedostatku bilo kakvog ugovora koji uređuje dvostrane odnose o koprodukciji između dvije stranke ove Konvencije, Konvencija se također

primjenjuje na dvostrane koprodukcije, ukoliko jedna od dotičnih stranaka nije stavila rezervu prema članku 20.

Članak 3. - Definicije

U svrhu ove Konvencije:

- a) izraz “kinematografsko djelo” označava djelo bilo koje dužine ili na bilo kojem mediju, osobito kinematografska djela fikcije, crtane ili dokumentarne filmove, u skladu s propisima koji uređuju filmsku industriju koji su na snazi u svakoj od dotičnih stranaka i koje je namijenjeno prikazivanju u kinima;
- b) izraz “koproducenti” označava društva za kinematografsku produkciju ili producente osnovane u strankama ove Konvencije, koji su vezani ugovorom o koprodukciji;
- c) izraz “europsko kinematografsko djelo” označava kinematografsko djelo koje ispunjava uvjete utvrđene u Dodatku II. koji je sastavni dio ove Konvencije;
- d) izraz “mnogostrana koprodukcija” označava kinematografsko djelo kojeg su producirala barem tri koproducenta određena u gornjem stavku 2. članka 2.

Poglavlje II. - Pravila koja se primjenjuju na koprodukcije

Članak 4. - Asimilacija s nacionalnim filmovima

1. Europska kinematografska djela ostvarena kao mnogostrane koprodukcije, a na koje se odnosi ova Konvencija, imaju pravo na pogodnosti koje se dodjeljuju nacionalnim filmovima prema odredbama zakona i propisa na snazi u svakoj stranci ove Konvencije, koja sudjeluje u dotičnoj koprodukciji.

2. Svakom koproducentu pogodnosti odobrava stranka u kojoj je osnovan, pod uvjetima i ograničenjima predviđenima odredbama zakona i propisa koje su na snazi u toj stranci i u skladu s odredbama ove Konvencije.

Članak 5. - Uvjeti za dobivanje statusa koprodukcije

1. Svaka koprodukcija kinematografskog djela podliježe odobrenju nadležnih tijela stranaka u kojima su koproducenti osnovani, nakon savjetovanja nadležnih tijela u skladu s postupcima utvrđenim u Dodatku I. Ovaj Dodatak čini sastavni dio ove Konvencije.

2. Molbe za prijam u status koprodukcije podnose se na odobrenje nadležnim tijelima u skladu s postupkom utvrđenim u Dodatku I. To odobrenje je konačno, osim u slučaju nepridržavanja početnih obveza glede umjetničkih, financijskih i tehničkih pitanja.

3. Projektima očite pornografske prirode ili onima koji podržavaju nasilje ili otvoreno vrijeđaju ljudsko dostojanstvo ne može se dodijeliti status koprodukcije.

4. Pogodnosti predviđene statusom koprodukcije odobravaju se koproducentima za koje se smatra da imaju odgovarajuća tehnička i financijska sredstva i dovoljne stručne kvalifikacije.

5. Svaka će ugovorna stranka imenovati nadležna tijela spomenuta u gornjem stavku 2, izjavom danom u trenutku potpisivanja prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu. Ova se izjava može kasnije u svako doba izmijeniti.

Članak 6. - Omjeri doprinosa svakog koproducenta

1. U slučaju mnogostrane koprodukcije, minimalni doprinos ne smije biti manji od 10%, a maksimalni doprinos ne smije biti veći od 70% ukupnog troška produkcije kinematografskog djela. Kad je minimalni doprinos manji od 20%, dotična stranka može poduzeti mjere da smanji ili zabrani pristup nacionalnim programima za pomoć produkciji.

2. Kada se ova Konvencija primjenjuje umjesto dvostranog ugovora između dvije stranke prema odredbama stavka 4. članka 2, minimalni doprinos ne smije biti manji od 20%, a najveći doprinos ne smije biti veći od 80% ukupnog troška produkcije kinematografskog djela.

Članak 7. - Prava koproducenta

1. Ugovor o koprodukciji mora jamčiti svakom koproducentu zajedničko vlasništvo izvornog negativa za sliku i ton. Ugovor će sadržavati odredbu da se taj negativ treba pohraniti na mjestu o kojem su se koproducenti zajednički sporazumjeli i da im se do njega jamči slobodan pristup.

2. Ugovor o koprodukciji također mora svakom koproducentu jamčiti pravo na internegativ ili na bilo koji drugi način umnožavanja.

Članak 8. - Tehničko i umjetničko sudjelovanje

1. Doprinos svakog koproducenta uključuje učinkovito tehničko i umjetničko sudjelovanje. U načelu i u skladu s međunarodnim obvezama koje obvezuju stranke, doprinos koproducenta glede kreativnog, tehničkog i umjetničkog osoblja, podjele uloga i tehničkih sredstava mora biti razmjern njihovom ulaganju.

2. Podložno međunarodnim obvezama stranaka i zahtjevima scenarija, tehnička ekipa koja sudjeluje u snimanju djela treba se sastojati od državljanina država partnera koprodukcije, a i postprodukcija će se obično ostvarivati u tim državama.

Članak 9. - Financijska koprodukcija

1. U skladu s odredbama članka 8. i posebnim uvjetima i ograničenjima utvrđenim zakonima i propisima koji su na snazi kod stranaka, koprodukcijama

se može dodijeliti status koprodukcije u smislu odredaba ove Konvencije ako zadovoljavaju sljedeće uvjete:

- a) ako uključuju jedan ili više manjinskih doprinosa koji mogu biti samo financijski, u skladu s ugovorom o koprodukciji, pod uvjetom da svaki nacionalni udio ne bude manji od 10%, a niti veći od 25% troškova produkcije;
- b) ako uključe nekog većinskog koproducenta koji daje učinkovit tehnički i umjetnički doprinos i zadovoljava uvjete da se kinematografsko djelo prizna nacionalnim djelom njegove zemlje;
- c) ako pomažu promicanje europskog identiteta; i
- d) ako su predmetom ugovora o koprodukciji koji uključuju odredbe za raspodjelu prihoda.

2. Status koprodukcije može se dodijeliti financijskim koprodukcijama samo nakon odobrenja nadležnih vlasti za svaki pojedini slučaj, osobito uzimajući u obzir odredbe niže navedenog članka 10.

Članak 10. - Opća ravnoteža

1. U kinematografskim odnosima stranaka treba održavati opću ravnotežu kako s obzirom na ukupni iznos koji je uložen, tako i na umjetničko i tehničko sudjelovanje u koprodukcijским kinematografskim djelima.

2. Stranka koja nakon nekog razumnog razdoblja primijeti manjak u koprodukcijskim odnosima s jednom ili više drugih stranaka može, kako bi održala svoj kulturni identitet, povući svoje odobrenje nekoj budućoj koprodukciji dok se ponovno ne uspostave uravnoteženi kinematografski odnosi s tom ili tim strankama.

Članak 11. - Ulazak i boravak

U skladu sa zakonima, propisima i međunarodnim obvezama na snazi, svaka će stranka olakšati ulazak i boravak, kao i izdavanje radnih dozvola na svom području, tehničkom i umjetničkom osoblju drugih stranaka koje sudjeluje u koprodukciji. Isto tako, svaka stranka dopustit će privremeni uvoz i ponovni izvoz opreme potrebne za produkciju i distribuciju kinematografskih djela koja spadaju u polje primjene ove Konvencije.

Članak 12. - Navođenje koprodukcijskih zemalja

1. U kinematografskim djelima ostvarenim u koprodukciji treba navesti koproducentske zemlje.

2. Imena tih zemalja treba jasno istaknuti u natpisu filma, u cjelokupnom propagandnom i promidžbenom materijalu i prilikom prikazivanja kinematografskih djela.

Članak 13. - Izvoz

Kada se neko kinematografsko djelo izvozi u neku zemlju u kojoj je uvoz kinematografskih djela podvrgnut kvotama i kada jedna od koprodukcijskih stranaka nema pravo slobodnog ulaska za njezina kinematografska djela u zemlju uvoza:

a) kinematografsko djelo se obično dodaje kvoti one zemlje koja ima većinsko sudjelovanje;

b) u slučaju da razne zemlje jednako sudjeluju u kinematografskom djelu, kinematografsko djelo dodaje se kvoti zemlje koja ima najbolje mogućnosti za izvoz u zemlju uvoza.

c) kada se odredbe gore spomenutih podstavaka a) i b) ne mogu primijeniti, kinematografsko djelo dodaje se kvoti stranke koja je dala režisera.

Članak 14. - Jezici

Prilikom davanja statusa koprodukcije, nadležno tijelo neke stranke može zatražiti od koproducenta osnovanog u toj stranci konačnu verziju kinematografskog djela na jednom od jezika te stranke.

Članak 15. - Festivali

Ukoliko koproducenti ne odluče drugačije, stranka u kojoj je osnovan većinski koproducent prikazivat će koproduciranu kinematografsko djelo na međunarodnim festivalima ili u slučaju jednakog financijskog sudjelovanja, stranka koja je dala režisera.

Poglavlje III. – Zaključne odredbe

Članak 16. - Potpisivanje, ratifikacija, prihvata, odobrenje

1. Ova je Konvencija otvorena za potpisivanje državama članicama Vijeća Europe i drugim državama strankama Europske konvencije o kulturi, koje mogu izraziti svoj pristanak da njome budu vezane:

a) potpisom bez rezerve ratifikacije, prihvata ili odobrenja; ili

b) potpisom uz rezervu ratifikacije, prihvata, odobrenja, nakon čega slijedi ratifikacija, prihvata ili odobrenje.

2. Isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju polažu se kod glavnog tajnika Vijeća Europe.

Članak 17. - Stupanje na snagu

1. Konvencija stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca od dana kada je pet država, uključujući barem četiri države članice Vijeća Europe, izrazilo svoj pristanak da budu vezane Konvencijom u skladu s odredbama članka 16.

2. Za svaku državu potpisnicu koja naknadno izrazi svoj pristanak da njome bude vezana, Konvencija stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca od dana potpisivanja ili polaganja isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju.

Članak 18. - Pristupanje država nečlanica

1. Nakon stupanja ove Konvencije na snagu, Odbor ministara Vijeća Europe može pozvati svaku europsku državu nečlanicu Vijeća Europe kao i Europsku ekonomsku zajednicu da pristupi ovoj Konvenciji, odlukom koju donese većinom predviđenom u članku 20.d) Statuta Vijeća Europe, uz jednoglasnost predstavnika ugovornih stranaka koji imaju pravo sudjelovati u zasjedanju u Odboru ministara.

2. Za svaku državu koja pristupa ili za Europsku ekonomsku zajednicu u slučaju pristupanja, Konvencija stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca od dana polaganja isprave o pristupu kod glavnog tajnika Vijeća Europe.

Članak 19. - Teritorijalna klauzula

1. Svaka država može, u trenutku potpisivanja ili prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu, odrediti područje ili područja na koje će se primjenjivati ova Konvencija.

2. Svaka stranka može, kasnije u svako doba, izjavom upućenom glavnom tajniku Vijeća Europe, proširiti primjenu ove Konvencije na svako drugo područje određeno u takvoj izjavi. Glede takvog područja, Konvencija stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca od dana kad glavni tajnik primi takvu izjavu.

3. Svaka izjava dana prema dva prethodna stavka, glede svakog područja određenog u takvoj izjavi, može se povući notifikacijom upućenom glavnom tajniku. Povlačenje proizvodi učinak prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca od dana kad glavni tajnik primi takvu notifikaciju.

Članak 20. - Rezerve

1. Svaka država može, u trenutku potpisivanja ili prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu, izjaviti da se stavak 4. članka 2. ne primjenjuje na njezine dvostrane koprodukcijske odnose s jednom ili više stranaka. Štoviše, država si može pridržati pravo da utvrdi udio maksimalnog sudjelovanja različit od onog iz stavka 1.a) članka 9. Nikakva druga rezerva nije dopuštena.

2. Svaka stranka koja je stavila rezervu temeljem prethodnog stavka može je povući, u cijelosti ili djelomično, notifikacijom upućenom glavnom tajniku

Vijeća Europe. Povlačenje proizvodi učinak na dan kad glavni tajnik primi takvu notifikaciju.

Članak 21. - Otkazivanje

1. Svaka stranka može u svako doba, otkazati ovu Konvenciju notifikacijom upućenom glavnom tajniku Vijeća Europe.

2. Takav otkaz proizvodi učinak prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od šest mjeseci od dana kad glavni tajnik primi notifikaciju.

Članak 22. - Obavijesti

Glavni tajnik Vijeća Europe će obavijestiti države članice Vijeća, kao i svaku državu i Europsku ekonomsku zajednicu koja može pristupiti ovoj Konvenciji ili koja može biti pozvana da to učini, o:

a) svakom potpisu;

b) polaganju svake isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu;

c) svakom danu stupanja ove Konvencije na snagu u skladu s člancima 17, 18. i 19;

d) svakoj izjavi danoj u skladu sa stavkom 5. članka 5;

e) svakom otkazu priopćenom u skladu s člankom 21;

f) svakom drugom činu, notifikaciji ili priopćenju koji se odnose na ovu Konvenciju.

U potvrdu toga su potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali ovu Konvenciju.

Sastavljeno u Strasbourgu 2. listopada 1992, na engleskom i francuskom, s tim da su oba teksta jednako vjerodostojna, u jednom jedinom primjerku koji se pohranjuje u arhiv Vijeća Europe. Glavni tajnik Vijeća Europe dostavit će ovjereni prijepis državama navedenim u stavku 1. članka 16, kao i svakoj državi i Europskoj ekonomskoj zajednici koja može biti pozvana da pristupi ovoj Konvenciji.

DODATAK I. - Postupak predavanja molbi

Kako bi imali koristi od odredaba ove Konvencije, koproducenti osnovani u strankama, trebaju, dva mjeseca prije početka snimanja, predati molbu za status koprodukcije i priložiti dolje navedene dokumente. Ti dokumenti trebaju se dostaviti nadležnim tijelima u dovoljnom broju kako bi ih se moglo poslati tijelima drugih stranaka barem mjesec dana prije početka snimanja:

- prijepis ugovora o kupnji autorskih prava ili svaki drugi dokaz o kupnji autorskih prava za komercijalnu eksploataciju djela;
- detaljan scenarij;
- listu tehničkih i umjetničkih doprinosa svake uključene zemlje;
- procjenu i detaljni financijski plan;
- radni plan kinematografskog djela;

- ugovor o koprodukciji između koproducenta. Ovaj ugovor mora sadržavati odredbe koje određuju raspodjelu prihoda ili tržišta između koproducenta.

Molba i drugi dokumenti se podnose, ako je moguće, na jeziku nadležnih tijela kojima se predaju.

Nadležna nacionalna tijela dužna su poslati jedna drugima molbu i priloženu dokumentaciju čim je prime. Nadležna tijela stranke s manjim financijskim sudjelovanjem neće dati svoje odobrenje dok ne dobiju mišljenje stranke s većim financijskim udjelom.

DODATAK II.

1. Kinematografsko djelo smatra se europskim u smislu stavka 3. članka 3, ako dobije barem 15. bodova od mogućih 19. bodova u skladu s tablicom europskih elemenata koji su niže izloženi.

2. Uzimajući u obzir zahtjeve scenarija, nadležna tijela mogu, nakon zajedničkog savjetovanja i ukoliko smatraju da djelo ipak odražava europski identitet, dodijeliti status koprodukcije djelu koje ima manje od uobičajeno zatraženih 15. bodova.

Europski elementi

Bodovi procjene

Kreativna skupina

Režiser 3

Scenarist 3

Skladatelj 1

7

Skupina izvođača

Glavna uloga	3
Prva sporedna uloga	2
Druga sporedna uloga	1
	<hr/>
	6

Tehnička skupina

Slika	1
Zvuk i miksanje	1
Montaža	1
Dekor i kostimi	1
Studio i mjesto snimanja	1
Mjesto postprodukcije	1
	<hr/>
	6

BILJEŠKA:

a) Glavna uloga i dvije sporedne uloge utvrđuju se brojem odrađenih dana.

b) Što se tiče članka 8, “umjetnički” se odnosi na kreativne i izvođačke skupine, a “tehnički” se odnosi na tehničku skupinu i skupinu za snimanje.